

УДК 785.161:821.161.1-192(Елизаров М.)
ББК Щ318.5+Щ33(2Рос=Рус)64-8,445
Код ВАК 10.01.08
ГРНТИ 17.07.25

Г. В. ШОСТАК

Брест

**РЕЦЕПЦИЯ СОВЕТСКИХ ПЕСЕН
В ТВОРЧЕСТВЕ МИХАИЛА ЕЛИЗАРОВА:
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

Аннотация. В статье исследуются интертекстуальные связи между творчеством Михаила Елизарова и советской песенной классикой. Текст понимается не с вербальной точки зрения, а с семиотической, как единство разных выразительных рядов или субтекстов – вербального, музыкального, исполнительского, визуального, пластического. В рамках настоящего исследования автор касается трёх первых субтекстов произведений.

Ключевые слова: вербальные субтексты, музыкальные субтексты, интертекстуальность, советские песни, русская поэзия, рок-поэзия, поэтические образы, поэтическое творчество, русский рок.

Сведения об авторе: Шостаков Геннадий Владимирович, кандидат педагогических наук, журналист, обозреватель музыкально-информационного портала «Наш НеФормат» (<http://www.nneformat.ru>).

Контакты: Республика Беларусь, 224000, г. Брест, ул. Интернациональная, 25; shostak1964@brest.by, shostak.gennadi@gmail.com.

G. V. SHOSTAK

Brest

**ASSIMILATION OF SOVJET SONGS IN WORKS
OF MIKHAIL JELIZAROV: INTERTEXTUAL
LINGUISTIC BORROWINGS**

Abstract. This article contains a research of intertextual connection between the works of Mikhail Jelizarov and the soviet song classic. The text is understood not from the verbal point of view, but from the semiotic one, as a unity of various expressive arrays or subtexts – a verbal, musical, performing, visual, plastic one. In terms of this research, the author analyses three first subtexts of the works.

Keywords: verbal subtexts, musical subtexts, intertextuality, Soviet songs, Russian poetry, rock poetry, poetic images, poetic creativity, Russian rock.

About the author: Shostak Gennady Vladimirovich, Candidate of Pedagogy, journalist, a reviewer of the musical-information portal «Our NeFormat» (<http://www.nneformat.ru>).

Для русской рок-поэзии характерна интертекстуальность как обращение к «чужому» слову. Это качество отмечалось и рассматривалось раз-

ными исследователями В. А. Гавриковым [2], Ю. В. Доманским [4, с. 19–77], Т. Г. Ивлевой [9], Е. А. Козицкой [10], Т. Е. Логачёвой [11, с. 84–126], О. В. Палий [13], В. И. Столбовым [15], Е. Е. Чебыкиной [17, с. 73–89], С. С. Шауловым [18] и др.

Мы отталкиваемся от определения И. В. Арнольд, которая трактует интертекстуальность как «включение в текст целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций и аллюзий» [1, с. 71–72]. При этом важно сделать оговорку. «Произведение песенной поэзии есть синтетическое (иначе – полисемиотическое, интересемиотическое, поликодовое, креолизованное, синкретическое, полиполярное, интермедияльное и т.д.) образование, которое состоит из нескольких выразительных рядов», – отмечал В. А. Гавриков [2, с. 33]. Отталкиваясь от приведённого определения, под интертекстуальностью мы подразумеваем не только вербальное заимствование, но и заимствование *любого* субтекста. Иначе говоря, текст понимается не с лингвистической точки зрения (как вербальный субтекст), а с семиотической. В смыслообразовании рок-произведения наряду (а часто и наравне) с вербальным участвуют музыкальный, исполнительский, визуальный и пластический субтексты. В нашем исследовании мы ограничимся вербальным, музыкальным и отчасти исполнительским выразительными рядами.

Наше внимание привлекло творчество Михаила Елизарова. До начала 10-х гг. XXI в. он был более известен как прозаик. С 2010 года выступает как автор и исполнитель собственных песен, выпускает сольные альбомы. На официальном сайте Михаила Елизарова опубликована краткая справка: «В 2010 году Михаил Елизаров создаёт собственный музыкальный проект. Свой жанр Елизаров называет “бард-панк-шансоном”. “Что это такое, я и сам толком не понимаю. Во главе – текст, и его сопровождает простой, легко запоминающийся мотив. И всем вместе должно быть весело. Тут речь ни в коем случае не идёт о юморе. Я пытаюсь выгащить потустороннюю изнанку веселья”» [14].

Песенно-поэтические тексты Михаила Елизарова содержат множество заимствований из классической и современной литературы¹, кинематографа, русского и западного рока, даже классической музыки².

Советская песня – важный культурный пласт, из которого Михаил Елизаров черпает «чужое» слово (а иногда и «чужую» ноту)³. При этом цитата из той или иной песни может помещаться в отличный от первоначального, а иногда и противоположный контекст. Заимствования из советских песен разбросаны по многим текстам автора. Мы выбрали для анализа три наиболее показательных текста Михаила Елизарова – «Советская» (альбом «Зла не хватает», 2011), «Остановите свингер-пати» (альбом

¹ По своей основной профессии Михаил Елизаров – учитель русского языка и литературы в общеобразовательной школе.

² Михаил Елизаров окончил детскую музыкальную школу по специальности «Оперный вокал».

³ Иногда Михаил Елизаров кладёт свои стихи на мелодии популярных советских песен.

«Мы вышли покурить на 17 лет», 2012) и «Отчим» (альбом «Запопщу», 2012).

Рассмотрим смыслообразующую функцию заимствования на примере песни Михаила Елизарова «Советская». Приведём её вербальный субтекст полностью¹:

Бывает, приходит последний момент
И пятый не в силах помочь элемент.
Шестой поломался, враги уже близко,
Страна на пороге смертельного риска.

А цифры считает предательский таймер
И скоро взорвётся космический лайнер.
Но мы не напрасно за родину бились,
Мы все не сдаемся, ведь мы как Брюс Виллис.

У бомбы два провода – красный и синий.
Не тот перегрыз и не станет России.
А циферки к нолику ближе и ближе.
Во взмокшей ладони дрожат пассатижи.

Застыла отчизна в погибельном трансе,
Осталась секунда последнего шанса,
Простая секунда, ничтожная малость.
Нельзя обосраться, нельзя обосраться...

И мы обосрались.
Нельзя обосраться, но мы обосрались.
Последний патрон и последний снаряд,
Залёг в обороне геройский отряд.

Понятно, что это сплошная нелепость,
Но мы не сдаёмся, мы Брестская крепость.
Последний окоп и последний блиндаж.
Об этом мы раньше не думали даже.

Да сколько же можно, родимые, драпать?
Когда-нибудь в танке мы двинем на запад?
Повсюду крамола, повсюду измена.
Поставить хотят они нас на колени.

Чужие законы, чужие скрижали –
Они этот день как могли приближали.
Неужто придётся сменить нам тональность
И гордая наша погибнет ментальность.

И родины нашей прекрасные дали?

¹ Цит. по фонограмме альбома «Зла не хватает» [6].

Нельзя проебать их. Нельзя проебать их.
Но мы проебали.
Ментальности дали, мы вас проебали.

«Советская» Михаила Елизарова является своего рода музыкально-поэтической рефлексией на тему песни Давида Тухманова на стихи Владимира Харитонова «День Победы». Как и песня-претекст, она выдержана в ритме чеканного марша. Из текста-источника в текст-реципиент перекочевали две цитаты: первая (вербальная) несколько видоизменена, вторую (музыкальную) Михаил Елизаров воспроизводит в неизменном виде. Обе цитаты снижают первоначальный образ и придают «Советской» смысл, противоположный заложенному авторами.

«День Победы» Давид Тухманов и Владимир Харитонов приурочили к 30-летию победы СССР над фашистской Германией в Великой Отечественной войне. Песня посвящена героической борьбе советского народа. В «Советской» Михаила Елизарова речь идёт о противостоянии сначала Советского Союза, затем России, с одной стороны, и Запада – с другой («Поставить хотят они нас на колени»). Противостояние закончилось поражением России. «Они этот день, как могли, приближали» – констатирует автор. В песне не указывается, кто такие «они» – очевидно, речь идёт о врагах России. Припев «Советской» строится на проигрыше¹, который звучит в песне «День Победы» во вступлении и между куплетами. В первом и втором куплетах Михаил Елизаров пропевает его на словах соответственно «Нельзя обосраться, но мы обосрались» и «Ментальности дали, мы вас проебали». В альбомной версии песни во втором куплете используется фонограмма исполнения «Дня Победы» Дважды краснознамённым ансамблем песни и пляски Российской армии им. А. В. Александрова, что лишь усиливает контраст между героическим пафосом и злой иронией.

Претекстом для песни «Остановите свингер-пати» послужил дискотечный шлягер второй половины 1970-х гг. – песня Давида Тухманова на стихи Владимира Харитонова «Остановите музыку», известная в исполнениях эстонского популярного певца Тыниса Мяги и ВИА «Весёлые ребята». Предлагаем читателю сравнить вербальные субтексты обоих произведений.

«Остановите музыку»
Музыка Д. Тухманова,
стихи В. Харитонова [16]

«Остановите свингер-пати!»
Музыка и стихи М. Елизарова²

А я стою, чего-то жду,
А музыка играет и играет.
Безумно я люблю девчонку ту,
Которая меня не замечает.

Не могу с любовью справиться.
Не боюсь я глупо выглядеть.
В этом клубе мне не нравится.
В этом клубе можно охуеть.

¹ Часто оркестровый проигрыш заменяется вокализмом – пением на слог «ля».

² Цит. по фонограмме альбома «Мы вышли покурить на 17 лет» [7]

Припев:
Остановите музыку,
Остановите музыку, –
Прошу вас я,
Прошу вас я:
С другим танцует девушка моя!

А звёзды мне в глаза пылят,
Наверно, звёздный танец нынче в моде.
Вот из-под ног моих уже земля,
Мне кажется, как будто бы уходит.

Припев

Среди одних ночных огней
Хочу остаться с ней наедине я.
Я не могу сказать, когда ко мне
Пришла такая хрупкая идея

Припев

Остановите свингер-пати!
Остановите свингер-пати!
С другим ебётся моя Катя.
И будто на меня плевать ей.

Останови-остановите.
Я не участник шас, а зритель.
Остановите свингер-пати!
Остановите свингер-пати!

Мне с Анжелой не понравилось.
У нее кололись брекеты.
Катя, Катя, понимаю я,
Что в душе моей навеки ты!

Остановите свингер-пати!
Остановите свингер-пати!
С другим ебётся моя Катя.
А я здесь только наблюдатель.
Останови-остановите.
Я не участник шас, а зритель.
Остановите свингер-пати!
Остановите свингер-пати!

Пусть летят на ваши головы
Убивающие стингеры.
Я хочу, чтобы все умерли,
Чтобы умерли все свингеры.

Остановите свингер-пати!
Остановите свингер-пати!
С другим ебётся моя Катя.
Взять молоток и уебать их.
Останови-остановите!
Конец мечте о дольче-вите.
Остановите свингер-пати!
Остановите свингер-пати!

На первый поверхностный взгляд, лирические субъекты обеих песен находятся примерно в одинаковой ситуации, которую каждый переживает по-своему. Герой текста Владимира Харитонов¹ встречает на дискотеке девушку, в которую безответно влюблён («Безумно я люблю девчонку ту, / Которая меня не замечает»). Девушка, между тем, отдаёт предпочтение другому («С другим танцует девушка моя»). В начале песни лирический герой пребывает в нерешительности («А я стою, чего-то жду...»). И лишь в конце у него созревает план действий («Среди одних ночных огней / Хо-

¹ В статье мы рассматриваем лишь вербальный субъект песни «Остановите музыку».

чу остаться с ней наедине я»). Из песни не ясно, удалось ли герою реализовать свое решение.

Содержание песни Михаила Елизарова подсказывает комментарий на странице автора в LiveJornal:

«Из этой песни вы узнаете, как освежить (освежевать?) свою уже изрядно подпротухшую сексуальную жизнь. Ведь отправившись на свингер-пати вы сможете посмотреть на своего постоянного полового партнёра как бы чужими глазами, со стороны. А это всегда работает безотказно.

Но будьте осторожны! Ставки, что называется, растут. Вам постоянно будет хотеться всё больше и больше! Знала я одного корейца, который очень любил свою жену, так любил, что хотел собрать на её теле 10 человек, а всё для того, чтобы почувствовать свежий прилив межполовой любви! А ведь это совсем непросто набрать такое количество дееспособного народа на отдельно взятом отрезке пространства. Вот и приходилось бедняге мыкаться по интернетам и обрывать телефоны друзей друзей!

Зато уж, когда доходило до главного, счастливей его человека было не сыскать. Встанет такой посреди комнаты, руки в боки и давай кричать: «Остановите! Прекратите! Что за безобразия вы здесь устроили! Это вам не свингер-пати!» И давай их стегать ссаными тряпками. А лицо при этом довольное-предовольное!» [8]

Если рассматривать песню «Остановите свингер-пати» под таким углом зрения, выявляются различия между обоими лирическими героями. Влюблённый молодой человек из песни Тухманова/Харитоновна серьёзен. Он тяжело переживает безответную любовь. Монолог героя песни Елизарова воспринимается как чистойшей воды стёб. Девушка, которую любит молодой человек, танцует с другим («С другим танцует девушка моя»). Елизаровский герой сам привёл свою возлюбленную по имени Катя на свингер-пати. Она вступает в половое сношение с другим партнёром («С другим ебётся моя Катя»). Страдания героя ненастоящие, ревность фальшива, агрессия («Взять молоток и уебать их») наиграна. Впрочем, он и сам не безгрешен («Мне с Анжелой не понравилось...»).

Таким образом, семантика образа из песни-претекста подвергается нарочитому огрублению.

В третьем куплете Михаил Елизаров воспроизводит ещё одну цитату: переключка с финалом из популярной в середине 1970-х гг. песни Евгения Мартынова на стихи Андрея Дементьева «Лебединая верность» обнаруживается на уровне поэтического и музыкального субтекстов.

«Лебединая верность»
Музыка Е. Мартынова,
стихи А. Дементьева [3]

Я хочу, чтоб жили лебеди
И от белых стай,
И от белых стай

«Остановите свингер-пати!»
Музыка и стихи М. Елизарова

Пусть летят на ваши головы
Убивающие стингеры.
Я хочу, чтобы все умерли,

Мир добрее стал.
Пусть летят по небу лебеди
Над землёй моей,
Над судьбой моей летите
В светлый мир людей.

Чтобы умерли все свингеры.

Финал песни Мартынова/Дементьева торжественен и жизнеутверждающ («Я хочу, чтоб жили лебеди...», «Пусть летят по небу лебеди / Над землёй моей, / Над судьбой моей летите / В светлый мир людей»). Герой песни Елизарова, стебаясь, желает устроителям свингер-пати смерти («Я хочу, чтобы все умерли, / Чтобы умерли все свингеры»).

Ещё один пример рецепции советской песенной классики – песня Михаила Елизарова «Отчим». Приведём её вербальный субтекст полностью¹:

Вечером, ближе к ночи
Мне хамить начал отчим
И была за то ему наука.
Отчего, почему
Дал пизды я отчиму?
Просто отчим у меня – сука!

Подхожу, с правой в скулу –
Он хуйнулся со стула.
У меня прямой навроде стелса.
Отчего, почему
Навернул я отчиму?
Просто старый пидор допизделся.

Получил по еблу
И лежит на полу,
Пузырятся слюни точно бусы.
Отчего, почему
Дал пизды я отчиму?
Потому что отчим бывший мусор.

Мне сказала татап:
– Ты же, блядь, хулиган!
Он же был тебе будто отец-то.
Отчего, почему
Навернул я отчиму?
Словно передал привет из детства.

Претекстами для «Отчима» послужили «Песенка влюблённого жарника» Бориса Мокроусова на стихи Сергея Смирнова и «Старый клён» Александры Пахмутовой на стихи Михаила Матусовского из кинофильма «Девчата». Музыкально песня Михаила Елизарова стилизована под совет-

¹ Цит. по фонограмме альбома «Запошшу» [5].

ские шлягеры 1950-х – 1960-х гг. Обращает на себя внимание строение вербального и музыкального субтекстов. Автор использует первую строку «Песенки влюблённого пожарного» («Отчего, почему...») в качестве рефрена. Своей строфической «Отчим» близок «Старому клёну»: вторая часть каждого куплета обеих песен имеет вопросо-ответную структуру.

«Старый клён»
Музыка А. Пахмутовой,
стихи М. Матусовского [12]

<...>
Отчего, отчего,
Отчего мне так светло?
Оттого, что ты идёшь по переулку.
<...>
Отчего, отчего,
Отчего мне хорошо?
Оттого, что ты мне просто улыбнулась.
<...>
Отчего, отчего,
Отчего гармонь поёт?
Оттого, что кто-то любит гармониста.

«Отчим»
Музыка и стихи М. Елизарова

<...>
Отчего, почему
Дал пизды я отчиму?
Просто отчим у меня – сука!
<...>
Отчего, почему
Навернул я отчиму?
Просто старый пидор допизделся.
<...>
Отчего, почему
Дал пизды я отчиму?
Потому что отчим бывший мусор.

Обе советские песни относятся к любовной лирике. Герой же Михаила Елизарова избивает своего отчима из чувства неприязни. В то же время подчёркнуто ироничная манера изложения и подачи автора-исполнителя обозначает неподлинность описываемой ситуации. Таким образом, оба претекста в песне Михаила Елизарова снижаются и низводятся до уровня опошления.

Рассмотрение песен Михаила Елизарова «Советская», «Остановите свингер-пати» и «Отчим» подводит нас к следующему выводу. Советская песенная классика в творчестве Михаила Елизарова критически переосмысливается: образы советских песен десакрализируются, подвергаются снижению, огрублению и опошлению. Ценности, ещё вчера считавшиеся незыблемыми, переоцениваются и оказываются под сомнением, идеалы обнаруживают свою несостоятельность. И единственный выход из сложившейся ситуации Михаил Елизаров видит в «вытаскивании потусторонней реальности», чем он, собственно, и занимается.

Тексты Михаила Елизарова наполнены заимствованиями из разных культурных пластов. На наш взгляд, в будущем предметом изучения могли бы стать темы «Михаил Елизаров и русская литературная классика», «“За окном горит фонарь” (“Цыганская говнарская”) как образец рецепции текстов русского рока», «“Мы вышли покурить на 17 лет” Михаила Елизарова: альбом и одноимённая книга», анализ альбомов и отдельных песен.

Литература

1. *Арнольд И. В.* Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И. В. Арнольд – М.: Флинта: Наука, 2005. – 384 с.
2. *Гавриков В. А.* Интертекстуальность в песенной поэзии: опыт типологии [Текст] / В. А. Гавриков // Современные вопросы науки – XXI век: Сб. науч. тр. по материалам VII международной научно-практической конференции. – Тамбов: Изд-во Тамбовского областного института повышения квалификации работников образования, 2011. – Вып. 7. – Ч. 2. – С. 33–34.
3. *Дементьев А.* Лебединая верность [Электронный ресурс] / А. Дементьев // Тексты песен и переводы песен, аккорды, слова. – Режим доступа: <https://www.alllyr.ru/lyrics/song/61384-evgeniy-martynov-lebedinaya-vernost> (дата обращения: 26.04.2018).
4. *Доманский Ю. В.* Русская рок-поэзия: текст и контекст [Текст]: монография / Ю. В. Доманский – М.: Изд-во Кулагиной – Intrada, 2010. – 232 с.
5. *Елизаров М.* Запощу [Аудио] / М. Елизаров // Михаил Елизаров: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.elizarov.info/zaposhu> (дата обращения: 26.04.2018).
6. *Елизаров М.* Зла не хватает [Аудио] / М. Елизаров // Михаил Елизаров: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.elizarov.info/zlanehvataet> (дата обращения: 26.04.2018).
7. *Елизаров М.* Мы вышли покурить на 17 лет [Аудио] / М. Елизаров // Михаил Елизаров: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.elizarov.info/17let> (дата обращения: 26.04.2018).
8. *Елизаров М.* Остановите свингер-пати! [Электронный ресурс] / М. Елизаров // Михаил Елизаров: Livejournal. – 09.12.2012. – Режим доступа: <https://www.ru-elizarov.livejournal.com/285644.html> (дата обращения: 26.04.2018).
9. *Ивлева Т. Г.* Пушкин и Достоевский в творческом сознании Бориса Гребенщикова [Текст] / Т. Г. Ивлева // Русская рок-поэзия: текст и контекст: сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. – С. 87–94.
10. *Козицкая Е. А.* «Чужое» слово в поэтике русского рока [Текст] / Е. А. Козицкая // Русская рок-поэзия: текст и контекст: сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. – С. 49–56.
11. *Логачёва Т. Е.* Русская рок-поэзия 1970-х – 1990-х гг. в социокультурном контексте [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Логачёва Т. Е. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 185 с.
12. *Матусовский М.* Старый клён [Электронный ресурс] / М. Матусовский // Энциклопедия музыки Gyska – тексты песен и бесплатная музыка: сайт. – Режим доступа: <http://www.gyska.ru/slova-pesen/arahmutova/809-arahmutova-staryy-klen-tekst-slova-pesni.html> (дата обращения: 26.04.2018).
13. *Палий О. В.* Рок-н-ролл – славное язычество: источники интертекста в поэзии А. Башлачёва [Текст] / О. В. Палий // Русская рок-поэзия:

текст и контекст: сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. – Вып. 2. – С. 67–73.

14. Песни Михаила Елизарова [Электронный ресурс] // Михаил Елизаров: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.elizarov.info/music> (дата обращения: 26.04.2018).

15. *Столбов В. И.* Отражение массового сознания в поэзии А. Н. Башлачёва [Текст] / В. И. Столбов // Ярославский педагогический вестник. – Ярославль, 2004. – № 1–2. – С. 42–46.

16. *Харитонов В.* Остановите музыку [Электронный ресурс] / В. Харитонов // Тексты песен и переводы песен, аккорды, слова. – Режим доступа: <https://www.allyr.ru/lyrics/song/92885-david-tuhmanov-ostanovite-muzyku> (дата обращения: 26.04.2018).

17. *Чебыкина Е. Е.* Русская рок-поэзия: прагматический, концептуальный и формо-содержательный аспекты [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Е. Е. Чебыкина. – Екатеринбург: Уральский гос. ун-т им. А. М. Горького, 2007. – 215 с.

18. *Шаулов С. С.* А. С. Пушкин и А. Н. Башлачёв: этика слова [Электронный ресурс] / С. С. Шаулов // Александр Башлачёв. Homo Cantans – человек поющий. Официальный сайт. Архив. Публикации. – Режим доступа: <http://www.bashlachev.spb.ru/archive/pubs/poetics/Shaulov%20-%20Pushkin%20and%20Bashlachev.pdf> (дата обращения: 26.04.2018).